

Porównanie tłumaczeń Marka 8:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy pięć chlebów połamałem na pięć tysięcy ile koszy pełnych kawałków zebraliście mówią Mu dwanaście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy połamałem te pięć chlebów* dla pięciu tysięcy, ile pełnych koszów** kawałków zebraliście? Odpowiedzieli Mu: Dwanaście. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	kiedy pięć chlebów połamałem na pięć tysięcy, ile koszyków ułomków pełnych zebraliście? Mówią mu: Dwanaście.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy pięć chlebów połamałem na pięć tysięcy ile koszy pełnych kawałków zebraliście mówią Mu dwanaście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy rozdzieliłem te pięć chlebów dla pięciu tysięcy, ile koszy napełniście pozostawionymi kawałkami? Dwanaście — odpowiedzieli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy łamałem tych pięć chlebów dla pięciu tysięcy ludzi, ile pełnych koszy kawałków zebraliście? Odpowiedzieli mu: Dwanaście.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdym onych pięć chlebów łamał między pięć tysięcy ludzi, wiele żeście pełnych koszów ułomków zebrali? Rzekli mu: Dwanaście;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	gdym pięcioro chleba łamał na pięć tysięcy, wieleście odnieśli koszów pełnych ułomków? Rzekli mu: Dwanaście.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	kiedy połamałem pięć chlebów dla pięciu tysięcy? Odpowiedzieli Mu: Dwanaście.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy łamałem pięć chlebów dla pięciu tysięcy, ile koszów pełnych resztek chleba zebraliście? Odpowiedzieli mu: Dwanaście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ile zebraliście koszy pełnych okruchów, gdy podzieliłem pięć chlebów dla pięciu tysięcy? Odpowiedzieli: Dwanaście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	ile zebraliście koszy pełnych ułomków, kiedy połamałem pięć chlebów dla pięciu tysięcy?”. Odpowiedzieli Mu: „Dwanaście”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	ile pełnych koszy z kawałkami zebraliście, kiedy pięć chlebów połamałem dla pięciu tysięcy?” Odpowiedzieli Mu: „Dwanaście”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdym ono pięcioro chlebów łamał na pięć tysięcy ludzi, wieleście koszów odnieśli pełnych ułomków? mówią mu: Dwanaście.

¹⁾ <x>480 6:41</x>

²⁾ kosz, κόφινος, chodzi o duży kosz.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	ileście zebrali koszyków pełnych okruszyn, gdy połamalem pięć chlebów dla pięciu tysięcy? Odpowiadają Mu: - Dwanaście. -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	як я п'ять хлібів переломив на п'ять тисяч, то скільки повних кошів недоїденого зібрали? Кажуть Йому: Дванадцять.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	gdy te pięć chleby połamalem do pięć razy tysiące, jak liczne kosze ułamków dopełnione unieśliście? Powiadają mu: Dwanaście.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	że kiedy pięć chlebów połamalem dla pięciu tysięcy, ile pełnych koszy kawałków zebraliście? Mówią mu: Dwanaście.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy połamalem pięć chlebów dla pięciu tysięcy, ile koszów pełnych resztek zebraliście?". "Dwanaście" - odpowiedzieli Mu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a gdy połamalem pięć chlebów dla pięciu tysięcy mężczyzn, ile zebraliście koszy pełnych ułamków?" Powiedzieli mu: "Dwanaście".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czy nie pamiętacie tych pięciu tysięcy ludzi, których nakarmiłem pięcioma bochenkami chleba? Ile wtedy zebraliście resztek? —Dwanaście koszy—odpowiedzieli.